
Table de matières

Contents

Kazalo

Barbara Pogačnik

Trois mondes d'amour, introduction	7
Three Love Worlds, Introduction	12
Trije ljubezenski svetovi, uvod	17

Erika Vouk

La description de la peinture	
Description of a Painting	
Opis slike	25

Ondulation

Undulation

Valovanje	34
-----------	----

Meta Kušar

Ljubljana	48
-----------	----

Maja Vidmar

Les distances du corps

Body Distances

Razdalje telesa	102
-----------------	-----

Au pied

At the Foothill

Ob vznožju	108
------------	-----

Présence

Presence

Prisotnost	126
------------	-----

<i>Stanislava Chrobáková Repar</i>	
Trois fois sur «la Voie royale»	153
Three Times on the Royal Road	173
Notice bio-bibliographique sur les trois poétesses	193
Bio-bibliographical Notes on the Three Poets	196

La description de la peinture
Description of a Painting
Opis slike

2002

I
SUR LES OLIVIERS, comme sur des femmes vieilles, le voile
de la nuit descend et se pose comme un vieil oiseau.
De la noirceur sur la noirceur, sans trace.
Je siffle tout bas et je tais mes mots.

tr. par Barbara Pogačnik

I
UPON OLIVE TREES, as upon old women, night
scenery descends; it settles in like an old bird.
Blackness upon blackness left untraced.
I whistle gently and silence words.

tr. by Ana Jelnikar

I
NA OLJKE, kot na starke, se kulisa
noči spusti; kot stara ptica sede.
Črnina na črnino brez zarisa.
Potiho žvižgam in molčim besede.

2

LA PEAU NUE dans la lumière qui brille
de ses dernières lueurs et va s'évanouissant
pour qu'elles couvrent d'or une dernière fois la femme,
quand sur elle se penche un gitan à la beauté juvénile.

tr. par Barbara Pogačnik

2

NAKED skin bathed in light that flickers
in its final glow, ever more subtly,
to glaze this woman one last time in gold
and the beautiful boyish gypsy bending over her.

tr. by Ana Jelnikar

2

GOLOTA kože v luči, ki še z zadnjo
svetlobo sije, vse bolj pritajeno,
da še poslednjič pozlati to ženo,
ki deško lep cigan se sklanja nadnjo.

3

TROP de soleil, trop brillantes
les couleurs sur la toile, trop légères
ces mains blanches où glisse le pinceau,
pas assez d'absence, pas assez d'extase
dans ce départ;
la touche est trop rude, pas assez d'estompe,
voici l'heure où me fait face en toute acuité
avec la patience d'une cariatide
tout ce qui fut, qui est et qui va venir, trop cru.

*tr. par Barbara Pogačnik
et Ludovic Janvier*

3

TOO much sun and too dazzling
these colours and too lightly
the white hand glides with the paintbrush.
Too little rapture, too conscious
the going;
with such sharp and unpolished strokes
with the endurance of a stone caryatid,
in total focus I now see before me
what was, what is and what is yet to be.

tr. by Ana Jelnikar

3

PREVEČ je sonca in preveč žarijo
na platnu barve in preveč lahkotno
te bele roke s čopičem drsijo,
premalo je zamaknjeno, odsotno
odhajanje;
s preostro, nezabrisano šrafuro,
z vztrajnostjo kamnite kariatide
je v vsej ostrini pred menoj to uro,
kar je bilo, kar je in kar še pride.

Ljubljana

2004

IO

De quelle force il a bondi au milieu du jardin pierreux.
Il a renversé le globe terrestre. Chamboulé les mauvaises
herbes.

Il était emporté par des divinités furieuses.
Il avait la connaissance,
la connaissance des galaxies,
des galaxies incendiant l'héritage.
Il était soutenu par les parterres et par le feu
et par le feu il était nourri.
Ce fut la glaise qui atténua les coups,
les coups portés par l'Histoire,
par l'Histoire qui dispensait le bonheur,
qui empêchait le déluge,
le déluge qui aurait inondé les longs parterres de hautes fleurs.
Si les fleurs se risquent sous les cascades, elles sont cassées.
Mais l'endurance humaine !
Le ciel ne cesse de faire intrusion
et cette lune, astiquée
et brisée.

*tr. par Barbara Pogačnik
et Alain Lance*

IO

With what force he leapt into the stone garden.
Knocked over the atlas. Strewed weeds everywhere.
Driven by furious gods.
He knew,
he knew about the galaxies,
about the galaxies bonfiring all heritage
His flower beds gave him sustenance and the fire

and the fire nourished him.
Clay softened the blows,
the blows of history,
history which gave out happiness,
kept floods at bay,
floods which would engulf beds of tall flowers.
If flowers walk under a waterfall, they break.
How much can one bear!
Heavenliness invades time and again.
and that moon, polished
and broken.

*tr. by Ana Jelnikar
& Stephen Watts*

IO

S kakšno silo je skočil v kamniti vrt.
Prevrnil atlas. Razsul plevel.
Nosila so ga besna božanstva.
Vedel je,
vedel je za galaksije,
za galaksije, ki so kurile dediščino.
Gredice so ga držale in ogenj
in ogenj ga je hranil.
Glina je omilila udarce,
udarce zgodovine,
zgodovine, ki je pošiljala srečo,
zadrževala povodenj,
povodenj, ki bi zalila dolge grede visokih rož.
Če stopijo rože pod slap, so zlomljene.
Koliko človek zdrži!
Nebeškost vdira kar naprej
in tisti mesec, zloščen
in strt.

II

Les hommes de lettres ont fait pas mal de farces
et les femmes les y ont aidés.
Or, le diamant bleu toujours change de couleur.
Les conte-fleurette avec leurs lieux imaginaires
sont partis en fumée.
Le serpent abandonne sa vieille peau dans la nuit silencieuse.
La rosée s'est déposée sur les bonnets d'enfant en dentelle.
Le rejet, c'est
de l'amour.

tr. par Barbara Pogačnik

II

Men of letters have cooked up countless farces
and women helped them out.
But a blue diamond will put on a different set of clothes.
Courtships in fictitious places
go up in smoke.
At dead of night, a snake leaves its old skin behind.
On lace-rimmed children's caps, dew has collected.
Refusal is
love.

*tr. by Ana Jelnikar
& Stephen Watts*

II

Literati so naredili dosti fars
in ženske so jim pomagale.
Modri diamant se preoblači nepričakovano.
Dvorjenja v navideznih prostorih
so šla v zrak.
Kača staro kožo pušča v tihi noči.
Na čipkastih otroških kapicah se je nabrala rosa.
Odbojnost je
ljubezen.

Présence

Presence

Prisotnost

2005

La prière d'une orange

Si tu me désignes
à l'observateur, aussitôt
je serai parfaite.
Prenant la forme et la couleur
du soleil je l'exciterai
sans la moindre pitié
depuis mes quartiers.
Tu sais qu'il n'a jamais pu
endurer la perfection,
c'est pourquoi
dès la première entaille,
je serai pleine d'odeur,
comme tu l'as dit un jour,
seules les oranges
peuvent sentir comme ça.
Ne t'en fais pas, seulement
s'il dénombre tous
mes œufs de poisson il sera immortel.

tr. par Barbara Pogačnik

Prayer of the Orange

If you give me an observer,
at that very moment I will
be perfected.
With the hue and shape of the sun
I will excite him
mercilessly

among my moons.
You know he could never
bear perfection
so, at his first cut,
I will release that fragrance
you once said
only oranges possess.
Don't worry, only
by counting all my roe
will he become immortal.

tr. by Ana Jelnikar & Kelly Lenox-Allan

Pomarančina molitev

Če mi boš določil
opazovalca, bom
v trenutku popolna.
V barvi in obliki sonca
ga bom vznemirjala
neusmiljeno
med svoje lune.
Veš, da nikoli ni
vzdržal popolnosti,
zato bom že ob prvem
rezu zadišala,
kot si nekoč rekel,
da lahko zadišijo
le pomaranče.
Ne skrbi, samo če
bo preštel vse moje
ikre, bo nesmrten.

Poétesse

Ma jeune mère si belle
 m'a vendue chaque matin.
 Elle avait du mal à se défaire
 de mes petits bras.
 Ma mère si belle aux cheveux bruns
 m'a achetée chaque après-midi.
 Chaque soir
 une belle femme aux cheveux noirs
 se tenait auprès de mon lit
 et m'apprenait comment
 débusquer le cri dans l'horreur muette.

tr. par Barbara Pogačnik

Poet

My beautiful young mother
 sold me each morning.
 It was hard for her to resist
 my little arms.
 My beautiful auburn-haired mother
 bought me each afternoon.
 Each evening
 a beautiful black-haired woman
 stood beside my bed
 and taught me how,
 in mute horror, to find a scream.

*tr. by Ana Jelnikar
 & Kelly Lenox-Allan*

Pesnica

Moja lepa mlada mama
me je vsako jutro prodala.
Težko se je branila mojih
ročic.

Moja lepa rjavolasa mama
me je vsak popoldan kupila.

Vsak večer
je lepa črnolasa ženska
stala ob moji postelji
in me učila, kako v
nemi grozi odkriješ krik.

À ma fille

Un jour, nous emmènerons
le tigre dans la vallée.
Il sera couché sur le seuil
ouvert et il nous
prêtera de l'or.

Mais maintenant, maintenant je ne peux
m'endormir devant
la fatalité des lignes serpentées : à quel
moment ce sort glissera-t-il à nouveau
sur ton berceau?

Si tu n'étais pas là,
à te dire la vérité, je serais encore
une fois en fuite, horrifiée,
car la gueule est jour et nuit
hantée par l'haleine des dévorés.

Insomniaque, je suis en train de
l'apprendre, d'apprendre comment
prendre dans les bras, pour que nous
l'emmenions, un jour,
ce tigre dans la vallée.

tr. par Barbara Pogačnik

To My Daughter

One day, you and I
will ride the tiger into the valley.
It will be lying in the open
doorway and will
lend us gold.

But now, right now
I cannot sleep
for fear of those snake lines
when, once again, it creeps
across your cradle.

If it weren't for you
I tell you, I'd again
be fleeing in horror,
for the stench of the devoured
lurks night and day in its gullet.

Sleepless, I am
learning, learning
to embrace it
so that one day we will ride
the tiger into the valley.

*tr. by Ana Jelnikar
& Kelly Lenox-Allan*

Hčerki

Nekoč bova peljali
tigra v dolino.
Bo ležal na odprtem
pragu in nama
posojal zlato.

Toda zdaj, zdaj ne
morem spati pred
usodo kačjih črt, kdaj
bo spet zdrsnila
čez tvojo zibko.

Če ne bi bilo tebe,
ti povem, bi spet
bežala v grozi,
saj v žrelu noč in dan
straši zadah požrtih.

Nespečna se ga
učim, se učim
objeti, da ga bova
nekoč peljali,
tigra v dolino.